



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

# NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 119

1º DE DICIEMBRE DE 1970

EN EL LLANO CUNDINAMARQUES

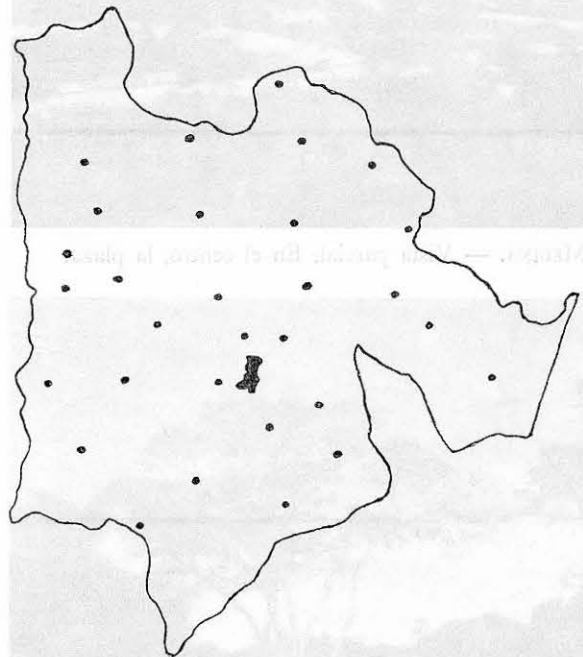
## ENCUESTA EN MEDINA

PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

INVESTIGADAS TREINTA POBLACIONES EN EL DEPARTAMENTO DE CUNDINAMARCA

El día 18 de septiembre de 1970 salimos de Bogotá los miembros del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo para hacer una encuesta en el oriente de Cundinamarca con destino al Atlas Lingüístico de todo el país. Fuimos por carretera hasta Villavicencio, vía en la cual, durante la época de lluvias, hay derrumbes todos los días y el tránsito se interrumpe constantemente. Es una carretera de montaña, angosta y con muchísimas curvas. De Bogotá a Villavicencio hay un descenso de dos mil cien metros, aproximadamente. Pasamos la noche en la segunda de las ciudades nombradas, capital del Meta, situada al pie de los Andes orientales de Colombia y en la cabecera de los Llanos, orientales también. A las cuatro de la mañana nos levantamos para estar a las cinco en el aeropuerto. Amaneció, empezó a llover intensamente y por eso estuvimos en el aeropuerto esperando hasta las nueve y cuarto de la mañana, cuando el tiempo mejoró, y pudimos volar, en avioneta de un motor, hasta el municipio de Medina, en un viaje que duró sólo veinte minutos. Por tierra era imposible ir; no hay carretera, aunque ciertos vehículos pueden recorrer algún trayecto; hay en estos lados varios ríos, algunos sin puente, y caños o pequeñas corrientes de agua regadas en el llano, que, cuando llueve, crecen mucho y no dejan pasar a nadie. El paso corriente de los habitantes de la región es a caballo. Llegamos al aeropuerto de Medina, el sábado 19. Tuvimos una sorpresa (o varias pequeñas sorpresas, pues ningún miembro del Instituto Caro y Cuervo había ido nunca por allá): la pista aérea es un campo cubierto de yerba; no hay

edificación alguna, ni siquiera una enramada para guarecerse los viajeros en caso de lluvia; llegamos cuando todavía lloviznaba, el suelo estaba completamente inundado y las maletas se traspasaban de agua; cada cual tenía que buscar lo suyo dentro de la avioneta y sacarlo.

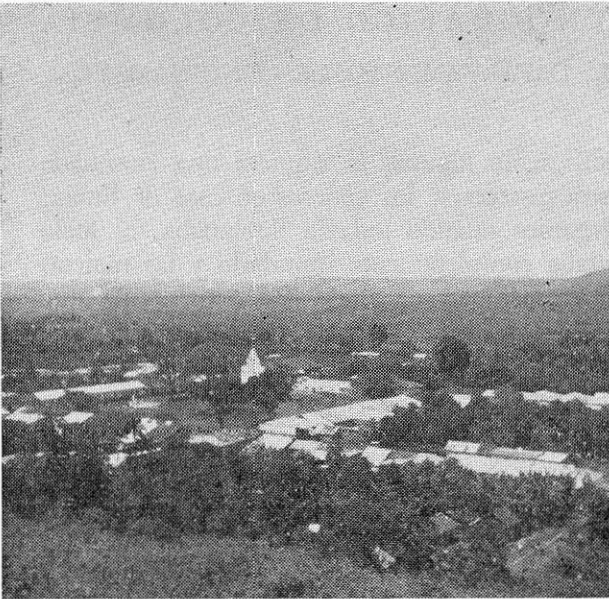


CROQUIS DEL DEPARTAMENTO DE CUNDINAMARCA

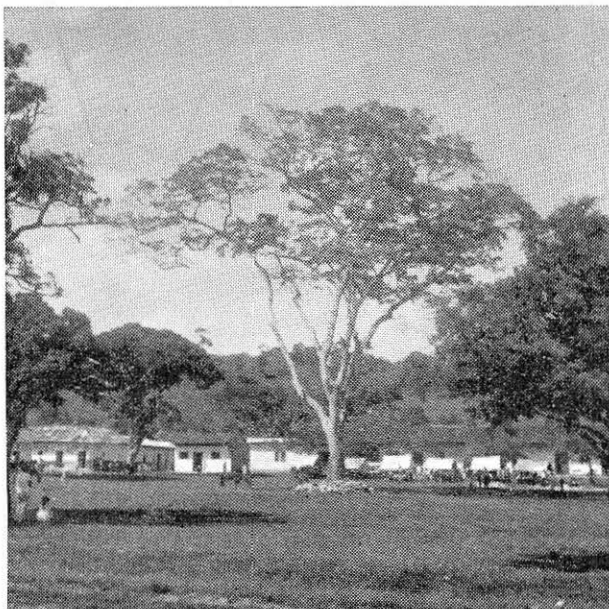
Ubicación de las 30 poblaciones que en esta sección del país se han explorado para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia: Bosa, Caparrapí, Chaguaní, Chipaque, Facatativá, Fómeque, Gachalá, Gachetá, Guaduas, Guasca, Gutiérrez, La Calera, La Mesa, Manta, Medina, Nemocón, Pacho, Paima, Pandi, Pasca, Pulí, Quetame, Sasaima, Simijaca, Suba, Tenjo, Tocaima, Ubaté, Utica, Villapinzón. Está indicada también la ubicación de Bogotá.



Una de las calles principales de Medina.



MEDINA. — Vista parcial. En el centro, la plaza.



Vista parcial de la plaza. Al extremo derecho, un aspecto del mercado.

¿Después? Pues que la población está a tres kilómetros del aeropuerto, y no hay carretera ni quien transporte equipajes. Así, lloviznando y por un camino todo inundado, a trechos fangoso, a trechos empedrado y casi todo enyerbado, caminamos hasta el pueblo, llevando cada cual sus pertenencias y elementos de trabajo. Fue una experiencia interesante, que algunos miembros del grupo no habían tenido antes.

Al entrar en el pueblo tuvimos alguna decepción. Nos pareció la población fea y pobre; las calles están sin pavimentar (algunas empedradas a trechos, pero llenas de zanjas producidas por las lluvias, y casi todas más o menos cubiertas de yerba). En la calle parece que despertamos la curiosidad de los vecinos. Mucha gente se asomaba a vernos pasar. ¡Quién sabe qué cara tendríamos! Por lo menos estábamos sudorosos y cansados. Nos alojamos en el mejor hotel del pueblo, en uno de los lados de la plaza y frente a la Casa Cural. Era un hotel — si así puede llamarse — muy modesto. No había hospedaje para los cuatro exploradores del Carro y Cuervo. (Ahí se alojaban también, permanentemente, varios funcionarios municipales, departamentales y nacionales). Los dueños o administradores de la casa de huéspedes atendían a los viajeros por lo menos con buena voluntad. Esto nos levantó el ánimo. Dejamos a guardar lo que llevábamos y salimos inmediatamente a buscar al Alcalde; le contamos a qué íbamos y empezó a conectarnos con habitantes de la población que podrían darnos las informaciones requeridas. La búsqueda de informantes apropiados llevó largo rato porque la mayoría de los habitantes de Medina no son de ahí: han ido, o descienden de personas que han ido, desde las zonas altas, y muy altas, del oriente de Cundinamarca (Gachetá, Gachalá, Ubalá, Junín) y del Departamento de Boyacá. Poco a poco fuimos, al fin, consiguiendo informantes. El Sr. Cura, Padre José Ignacio Díaz, ayudó eficazmente. Terminado el primer día en Medina, estábamos un poco cansados pero satisfechos porque el trabajo iba relativamente bien. El alojamiento, la comida y diversas incomodidades no nos importaban mucho. Hablando con toda sinceridad, siempre que hemos salido a encuestas para el Atlas (ciento cuarenta poblaciones hasta septiembre de 1970), lo que más nos ha importado es el trabajo que vamos a hacer; lo demás ha sido secundario, y siempre lo hemos sufrido con paciencia. Otra cosa que nos reconfortó y nos hizo ir sintiendo poco a poco bien en Medina es que

la gente es sencilla, tratable, amistosa y hospitalaria. Como en todas partes, la gente es lo más importante.

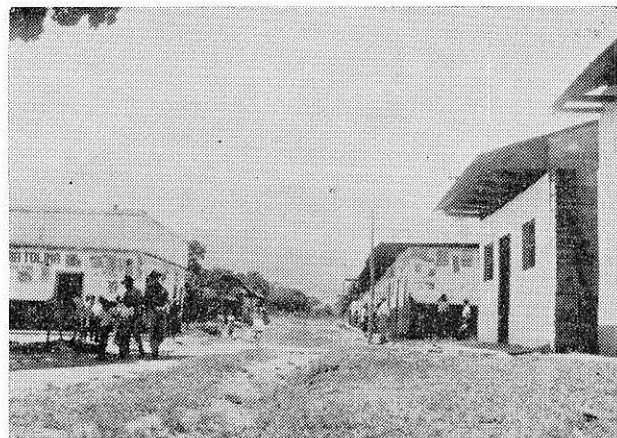
#### DATOS VARIOS SOBRE MEDINA

Hablemos un poco de la población. (La mayoría de las noticias que en seguida vamos a dar sobre Medina han sido tomadas de un folleto mimeografiado para el cual las había escrito allá, no hacía mucho tiempo, D. Teobaldo Bernal Jiménez, Director de las Escuelas y autor de un estupendo museo de animales disecados, propios de la región; museo que está todavía en trance de formación y funciona en un local escolar donde D. Teobaldo lo enriquece y organiza con amor y experiencia).

Se afirma que Medina fue fundada hace 300 años por un religioso español (el nombre de Medina también viene de España), y durante cierto tiempo fue corregimiento de Villavicencio. Hoy es una población de tamaño mediano, y está situada en un campo relativamente plano, entre la montaña y el llano. Las casas son en su mayoría de un solo piso (precaución contra los temblores de tierra). Las más viejas son de guadua, adobe y techo de zinc o de teja (teja española de barro). Algunas son ya de ladrillo, o de bloques de cemento, y el techo va cubierto con tejas de asbesto-cemento. Las casas campesinas tienen paredes de madera o de guadua, pisos de tierra (una que otra de cemento) y techos de palma, o de una hoja que llaman bijao, o, en los mejores casos, de zinc.

Nos dijeron que los habitantes del sector urbano son 1.500 y los de todo el Municipio, 18.000. El gentilicio es *medinero*. La temperatura de Medina oscila entre los 27 y los 35 grados centígrados. La cabecera está situada a 576 ms. de altura sobre el nivel del mar. El Municipio no tiene carreteras, sino caminos de herradura, que se recorren a pie, o a caballo, o en mula, que es más segura para atravesar los caños. El Municipio es muy extenso: dos mil kilómetros cuadrados de superficie; algunos puntos poblados están a dieciocho horas a caballo, desde la cabecera urbana; por allá viajan las maestras rurales y todo el que tenga alguna diligencia que hacer en esos territorios.

La ocupación de mucha gente — de la mayoría, que son campesinos — es la agricultura y la ganadería. En agricultura los cultivos más destacados son el plátano y la yuca (esto era lo que nos daban en todas las comidas durante nuestra breve permanencia en Medina, y en el



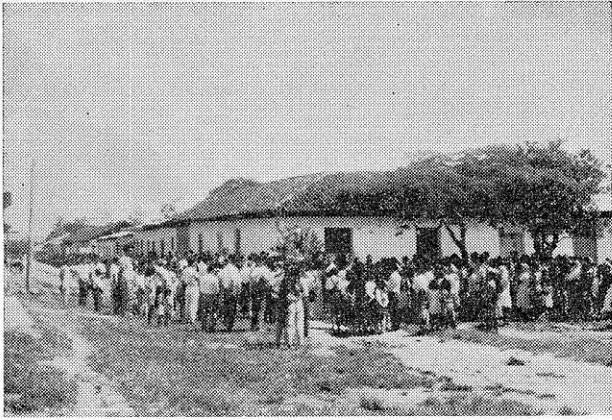
Otra de las calles principales de Medina.



MEDINA. — La iglesia y parte de la plaza.



Una esquina de la plaza y, a la sombra de un chaparro, reses para vender.



Vista parcial de la procesión de San Isidro, patrono de los agricultores.



Un puesto de venta en el mercado dominical. Al fondo, la iglesia y la casa cural.



Vista parcial de una calle.

mercado dominical observamos que los compradores urbanos se peleaban los pocos plátanos y yucas que dos o tres campesinos habían traído a vender). También se cultiva maíz. A la ganadería se dedica mucha gente; atienden ganado de levante, de cría y de engorde, con predominio del criollo o llanero, y el cebú. Crían también muchos cerdos que venden para Villavicencio y Bogotá.

Los domingos por la mañana hay un pequeño mercado público, en la plaza, una plaza muy grande cubierta de pasto o yerba, y con algunos árboles: bambú, algarrobo, chaparros y mangos. En los lados de la plaza están las oficinas gubernamentales, el cuartelillo de policía, la iglesia, la casa cural, la cárcel, y algunos comercios.

En la alimentación de los medineros predominan la yuca, el plátano, el maíz, el arroz, la carne de res, el guarapo y el café.

El vestido exterior corriente de los hombres lo forman: como calzado, cotizas de cuero y, a veces, botas de caucho; luego pantalón de dril, camisa, ruana (de algodón o de lana), sombrero de ala ancha y, a la cintura, un machete. Debido al clima relativamente cálido no acostumbran el saco.

Como diversión es corriente la música y el baile de joropo, pasaje, bambuco, guabina, contrapunteo y corrido.

#### FONÉTICA

Aunque habíamos pensado que Medina, por tener casi todas sus escasas relaciones con Villavicencio y poblaciones vecinas de los Llanos Orientales, ofrecería un panorama lingüístico diferente al del resto de Cundinamarca, resultó que en la práctica sus características son las mismas del resto de las hablas cundinamarquesas debido a —lo que ya hemos dicho— que la gran mayoría de sus pobladores proceden de diversas poblaciones del Este del Departamento.

Así, en el campo de la pronunciación, el Municipio pertenece a la zona de *f* bilabial, de la *s* predorsal dentoalveolar; se diferencian *ll* y *y*; la *j* es una simple aspiración; se articula como fricativa y frecuentemente asibilada la *-r* final de palabra; la *rr* es ordinariamente vibrante múltiple alveolar.

El vocabulario es muy rico y en este campo se encuentran particularidades seguramente relacionadas con los Llanos Orientales. Veamos unas muestras en el apartado que sigue.

a) El territorio de Medina está regado por los ríos Humea, Salinero, Jagua, Maya, Macapay, Guacavía, Gazaúnta, Gazatavena y Gazaguán.

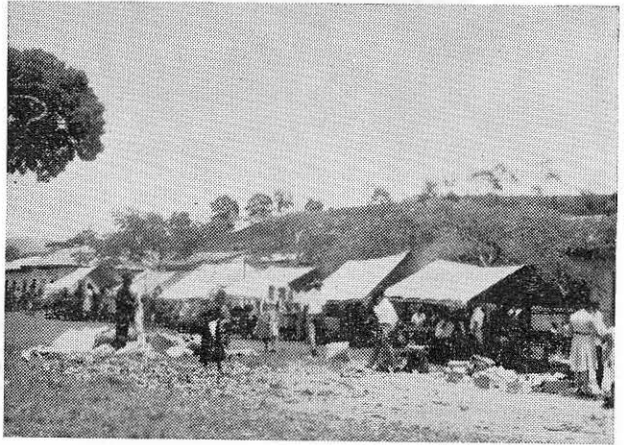
b) Entre las veredas están Gazaire, Alto Gazaduje, Guaicaremo, Gazapí, Santa María del Pirí, etc.

Entre los nombres de fincas rurales se cuentan Gazacia, Paraguayes, Guasimal, Chigüiros, La Maporita, Morichal, Bocas del Upía, Brisas del Guavio, Conuco, Tolima, Papayal, Chuscales, Suamal, Tucaraguas, Gazaguancito, Neiva, Ceiba, Quinche, Gaques, Yarumena, Uichimare, Cachipay, Mery, Pacocunde, Tequendama, Cabuyaro, Bucaramanga, Marayal, Yopales, Yopalito, Choopal, Choopalito. Muchos de estos nombres son indígenas de América.

c) Entre los apellidos de apariencia indígena figuran Ubaque, Ubaté, Quinchucua, Quinitiva, Rativa, Pauna, Gasca, Guatavita, Guateque, Babativa, Chitiva. Son apellidos de Cundinamarca y Boyacá, de probable origen chibcha.

d) En el museo de animales disecados que ha venido formando en Medina D. Teobaldo Bernal Jiménez, Director General de las escuelas, hay ya ejemplares de gran cantidad de aves, mamíferos y reptiles de la región. Entre las aves hay, por ejemplo: garzas (corocora — roja, rosada, gris —, garza rey o gitana, morena, tigre o lince, garrapatera o espulgabuey, grizul, marchadora o tirana, garzón blanco); hay patos (agujo, zambullidor, cucharo, soldado, chilaco, gallito de agua, gallo china, martín pescador, martín cazador); hayalcones (guaco, tijereto, garrapatero, paravientos, ratonera, aguililla saraviada, halcón nocturno, buho rey, currucú, currucú soldado, guácharo o ave palo, guácharo ribereño, gualaco, berriador, arrendajo, etc.). Y hay otras aves: chilinga, yacué, rueter, pelicano, quenquen, chancha, oropéndola, tíoluis, toche, palmichero, durito (nombre onomatopéyico), carpintero (rey, cabecirrojo, clavellino, bochinchero), agüela roja, colibrí rey, perico bobo, pirsas, carisucios, loro rey, guacamaya, pava (edionda, azul, guacharaca), palomas (torcaza calentana, polillona, abuelita, arrocera), toro, madrechancha, jirigüelo, babaguy, golondrina sembradora, chaffí (blanco, amarillo), carraquero, totiador, candelito, pispirote, mirla embarradora.

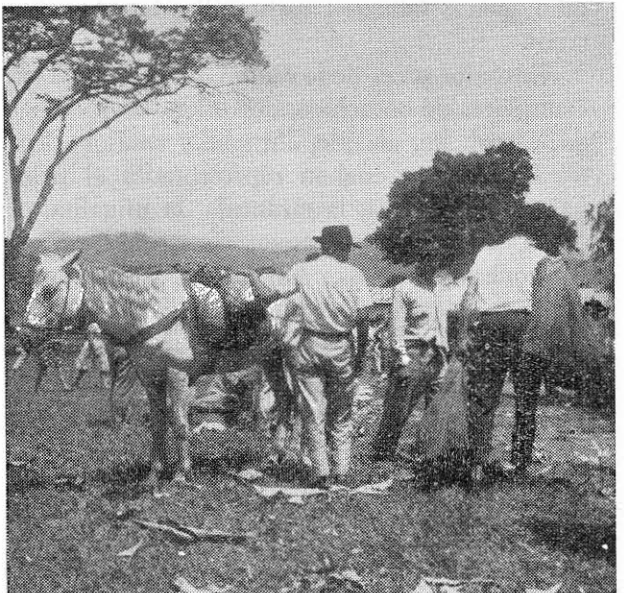
Algunos mamíferos representados en el zoológico de Medina: perezoso, mono lanoso



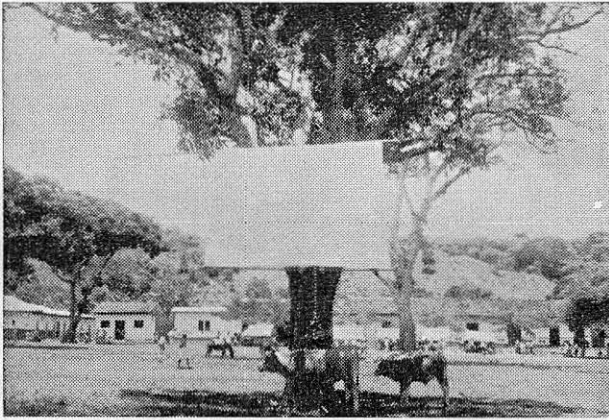
Toldos bajo los cuales se preparan, venden y toman comidas el día de mercado.



Cocina y comedor público bajo un toldo, en la plaza, el día de mercado.



Campesinos en el mercado.



Vista parcial de la plaza, en día de mercado. En primer plano, contra un árbol, telón para dar cine gratis al público, desde la casa cural.

chollo, mono maicero, mono sorbehumo, mono araguato, mico tití, zorro melero, perro de agua, puerco espín, lapa o guagua, fararatón, ardita, ratonera, runcho, armadillo carbón, armadillo cachicamo, rey de osezo, marta, ratón de palo, canaguaro, curí sabanero, curí casero, fara, perro sabana, marrano saíno, oso hormiguero, oso palmero, puerco espín amarillo (el otro es moro), venado, murciélago (zancudero, tragasangre, insectívoro en general).

Algunos reptiles: cachirre, babilla, iguana, mato o caripiare, lagarto, lagartija, camaleón, equis, mapaná roja, rejito, cuatronarices, palmichera, sapa, sapa rica, sapa pudridora, rica sabanera, coral cinta, coralita, coral cazadora (todos los ofidios nombrados hasta aquí, desde la equis, son venenosos); ofidios no venenosos: costillona, mapaná negra, güío perdicero, güío galán, tatacoas, tortuguilla, taponá, morroco.

Entre los peces de la región, hay en el museo ejemplares de bocachico, dormilón, cuerpoespada, corroncho, alcalde, chinche y casasola. Entre los insectos estaban representados el palo, paja o tembladera, la tarántula, la micalita, el mayo, el alacrán de agua, cucarrones varios, cucarachas diversas, chicharras, saltamontes (hoja de plátano y de tigre), libélulas, orugas (perro, pino, tizón, cabecirrojo), ciempiés, ciempatas y ciemplano; avispas (mielera, corruncho, cachicama, monuyera, platillera y matares); hormigas (camarra, candelita, arriera, carguera, rabinegra, pitucha y sopera); mariposas (azul, cafetera, cadenera, negra de agüero y otras). Todo esto es apenas una pequeña muestra de la variada y abundante fauna silvestre que hay en el municipio de Medina. También

hay muchos nombres relacionados con la vegetación local y regional, pero no los indicaremos ahora para no alargar mucho esta información.

#### NOTAS FINALES

Hablando de otras cosas, recordamos que el juez de la localidad nos dijo que abundan el hurto de ganado y los delitos sexuales. (No obstante, los presos que había en la cárcel eran muy pocos). Para el servicio público de los vecinos había un solo vehículo automotor: un jeep o campero con remolque. Políticamente las elecciones del 19 de abril de 1970 para Presidente de la República, Congreso, Asambleas y Concejos nos dijeron que habían dado mayoría conservadora adversa al Gobierno de entonces y al que se iba a iniciar en agosto de 1970.

Por la buena condición de la gente y por el clima agradable, después de dos días y medio empezábamos a sentirnos a gusto en Medina; pero había que regresar a Bogotá, lo cual hicimos en avioneta hasta Villavicencio y luego en avión, pues el tránsito por la carretera — como de costumbre — estaba interrumpido por derrumbes. Después de dar vueltas y revueltas para tomar altura el avión nos trajo en media hora a Bogotá, otra vez a aguantar frío y meternos en el turbión de la ciudad.

Desde estas páginas queremos expresar nuevamente cordial agradecimiento a todas las personas que en Medina nos ayudaron al trabajo o nos entretuvieron a ratos con su amable compañía. Así, por ejemplo, el Alcalde, el Juez, el Tesorero, el Cura Párroco y el Padre Pieters, D. Teobaldo Bernal Jiménez y varias señoras y señoritas.

Después del trabajo en Medina se harán algunas encuestas en barrios de Bogotá para dar con ellas por terminada la recogida de materiales destinados al Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia en el Departamento de Cundinamarca. A la Gobernación de este Departamento hemos de repetir también cordial agradecimiento por el dinero que dio al Instituto Caro y Cuervo y con el cual los miembros del Departamento de Dialectología de este Centro pudieron realizar el indispensable trabajo de terreno para el Atlas en treinta poblaciones de todo el territorio de Cundinamarca, según puede advertirse en el mapa adjunto a esta información. (Todavía quedan por explorar cien localidades en gran parte de Colombia. ¿Quién ayudará a costear este trabajo del Atlas, que aún está en sus comienzos, a pesar de lo mucho que se ha hecho?).

# TERCER CONGRESO DE PROFESORES UNIVERSITARIOS DE ESPAÑOL Y LITERATURA, CELEBRADO EN IBAGUE

HABLA EL DOCTOR LUIS FLOREZ, PRESIDENTE DE LA MESA DIRECTIVA

Durante los días 9, 10 y 11 de octubre de 1970 se efectuó en Ibagué el Tercer Congreso Nacional de Profesores Universitarios de Español y Literatura, convocado por la Universidad del Tolima. Asistieron cerca de cien personas, delegados y observadores de universidades y de colegios de todas las regiones del país, lo cual es un esfuerzo meritorio muy digno de aplauso. Entre los invitados especiales estaban las altas autoridades civiles, eclesiásticas y militares del Departamento del Tolima, miembros del cuerpo diplomático acreditado en Bogotá, miembros de la Academia Colombiana, del Instituto Caro y Cuervo, etc. Actuó como junta directiva la siguiente: Presidente, Luis Flórez, del Instituto Caro y Cuervo; Vicepresidente, Carlos Patiño Rosselli, de la Universidad Nacional; Secretaria, Lucía Tobón de Castro, de la Universidad Pedagógica Nacional; Presidente Honorario, Eduardo Guzmán Esponda, Director de la Academia Colombiana. Hubo dos sesiones plenarias, fuera de la inaugural y de la de clausura. En aquellas se leyeron y aprobaron las conclusiones y recomendaciones acordadas por cada comisión de trabajo. Destacamos a continuación, en forma muy resumida, las que nos parecen más importantes:

## CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Está muy bien que la lengua y la literatura se enseñen integradamente, como una sola asignatura.

2. Que el Ministerio de Educación estudie y analice todos los programas de Español y Literatura que le presenten los profesores de la materia para mejorar la enseñanza, entre ellos el que llevó al Congreso de Ibagué el Profesor Alfonso Bastidas, de la Universidad del Valle.

3. Que se experimenten los métodos de evaluación de la enseñanza propuestos por las Universidades del Valle, Medellín y Cartagena, y que otras Universidades traten de mejorarlos en cuanto sea posible.

4. Que en la enseñanza media de la lengua cada profesor utilice el método que crea más conveniente, pero con preferencia el estructuralista o de la gramática estructural.

5. Que las Universidades faciliten a sus profesores de Español y Literatura seguir estudios de grado y de postgrado en el Instituto Caro y Cuervo y en la Universidad del Valle, entidades cuyos programas de Magister cubren hoy las necesidades inmediatas del país en dichos campos del saber. Además, que el ICETEX y el ICFES faciliten a los profesores de la materia dicha, perfeccionarse en países de lengua española y no sólo y siempre en naciones de otras lenguas.

6. Que para los próximos Congresos de Profesores Universitarios de Español y Literatura se constituyan previamente cuatro comisiones permanentes de trabajo, así: una de Lingüística, una de Literatura, una de Programas y Métodos y una de Asuntos Profesionales.

7. Que en los próximos Congresos las ponencias se limiten a dos o tres trabajos científicos de fondo (ojalá a cargo de destacados hispanistas extranjeros) y a un pequeño número de exposiciones breves para discusión en el Congreso.

## EL PRÓXIMO CONGRESO

El Cuarto Congreso será organizado por la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Tunja, y se llevará a cabo en dicha ciudad, el año de 1971. (El primer Congreso se efectuó en Medellín y el segundo en Armenia).

## LA ASOCIACIÓN COLOMBIANA DE PROFESORES DE ESPAÑOL Y LITERATURA

Entre una y otra reunión de trabajo se realizó en Ibagué una muy importante sesión-comida de la Asociación Colombiana de Profesores de Español y Literatura. Se reforzó numérica y económicamente la entidad — muy recientemente iniciada — y se acordó un plan de labores que ha de redundar en notable progreso de la misma.

## EN LA SESIÓN INAUGURAL DEL TERCER CONGRESO

En la sesión inaugural del Tercer Congreso, efectuada en un salón del Banco de la República, en Ibagué, el Presidente del Congreso fue reque-

rido para que dijera algunas palabras. Luego de que hablaron el Secretario Ejecutivo del Congreso, Profesor Juan Francisco Alarcón, y el Rector de la Universidad del Tolima, Dr. Rafael Parga Cortés, don Luis Flórez dijo lo siguiente:

#### ALOCUCION DEL DOCTOR LUIS FLOREZ

Un saludo muy atento para todos los presentes, y gracias muy cordiales para la Universidad del Tolima, que nos ha convocado a este Congreso.

#### MEJORES CONDICIONES DE VIDA

Es sumamente satisfactorio encontrarnos aquí, reunidos en un haz de energía, para continuar trabajando por el mejoramiento de la enseñanza del Español y de la Literatura y, quisiera yo, para trabajar también por el beneficio de la respectiva asociación de profesores, y trabajar además para conseguir que el Ministerio y las Secretarías Departamentales de Educación, así como las Universidades y todos los establecimientos privados de cualquier nivel y rama de la enseñanza en todas las secciones de Colombia, redoblen esfuerzos — reflexivos, no precipitados ni desordenados — para mejorar cuanto se pueda la educación en general, y para extenderla cada año a mayor número de colombianos. Quiero, además, que la asociación de profesores de español y literatura luche por todos los medios a su alcance para lograr mejores condiciones de vida para el personal docente, que luche para que la vida de quienes se dedican por completo al estudio y al progreso intelectual del país, esté cada vez menos llena de privaciones, y para que, tanto profesores como investigadores, puedan continuar y actualizar su formación académica y pedagógica en instituciones nacionales y extranjeras.

#### EN LA CUNA DEL IDIOMA

A los profesores hispanoamericanos de español y literatura les vendría muy bien que en gran número pudieran ir cada año a España por una temporada: que fueran a Castilla. Allí, hablando con gente de todas las clases sociales, oyendo, observando, conversando con los castellanos viejos en sus aldeas y poblaciones aprenderían en la cuna misma del idioma cosas que no se aprenden en ninguna otra parte, ni en los libros. Sería muy útil para los profesores de español ir en la condición de tales a España más bien que a los Estados Unidos (allí que vayan los profesores de inglés, y a Francia los de francés). Es lástima que muchos profesores de español se vayan cada año a los Estados Unidos con la intención de quedarse allá. Aprenderán, seguramente, algo de inglés, novísimos métodos de lingüística, técnicas de tra-

bajo, y hallarán, además — que es tal vez lo que más buscan —, ocupación pagada en dólares. Sin embargo de todo esto, no vivirán siempre a gusto en los Estados Unidos — aun en medio de todas las comodidades — y quedándose allá, contra viento y marea, privan, lamentablemente, de sus luces y servicios, a la patria, que les ha dado lo posible para que luego, un día, se entreguen, sin pena ni gloria, a capitalistas extranjeros que los explotan a su sabor y que no han gastado un centavo en su formación profesional.

#### OBJETIVOS DE LOS PROFESORES DE ESPAÑOL

Está muy bien que el gremio de profesores de español y literatura siga trabajando, y trabaje coordinada y denodadamente, para conseguir nuevos éxitos y progresos en la enseñanza de esta materia y en la elevación del status socioeconómico y cultural de cada profesor y de su familia. No hay duda de que con ello trabajan por Colombia y por sus futuras generaciones. Los tiempos actuales son de lucha, y en todas partes los humanistas tendrán que batallar cada vez más, no contra sino al lado de los científicos y de los técnicos que hoy parecen ya señorear el mundo. Trabajen y luchen también los profesores para que, enseñando cada vez mejor el idioma nacional y haciendo más atractivo y eficaz su estudio y aprendizaje, logren — un poco al menos — que los jóvenes colombianos no sigan renunciando frecuente y voluntariamente, y, sobre todo, *innecesariamente*, al uso de la lengua española como medio de comunicación y de cultura, ilusionados con el espejismo de que hablando unas palabras de inglés — como cualquier botones de hotel — se les abren todas las puertas de este mundo.

#### AGRADECIMIENTOS

Otra vez mil gracias a la Universidad del Tolima y a todas las entidades y personas que han hecho posible el Tercer Congreso de Profesores Universitarios de Español y Literatura. Muchas y especiales gracias, además, al Rector de la Universidad y a los organizadores del Congreso, que personalmente fueron hasta el lugar de mi trabajo habitual, en Bogotá, y me comprometieron a aceptar el totalmente inesperado e inmerecido honor de presidir esta ilustre Asamblea.

\* \* \*

Hasta aquí las palabras del académico Luis Flórez en la sesión inaugural. En seguida habló don Eduardo Guzmán Esponda, quien expresó amablemente ideas que fueron también muy aplaudidas por los asistentes al Congreso.





BEATRIZ ZULUAGA, *Este cielo boca abajo*, Manizales, Imprenta Departamental de Caldas, 1970. 140 págs. 23 x 14 cms.

La rebeldía es la característica primordial de este libro de poemas. Esa rebeldía toma a veces un rumbo pesimista, como en el poema *Estamos bloqueados*, en el cual se lee: "Tal vez caminemos sobre la gente / sin escuchar su grito de agonía". En otros casos la rebeldía se expresa a través del sarcasmo: "Yo persigo las calles / para ver cómo se arrienda / el sol", en donde también puede apreciarse una personal distribución de los versos.

El sentimiento amoroso, que no podía faltar, tiene casi siempre en este libro una expresión realista: "Este amor / que se muere de espaldas". Pero sigue la nota dominante, o sea la rebeldía, que también tiene manifestaciones realistas, logradas con precisión y destreza: "Con relojes marcando / el despertar para los pobres / cuando empieza / la noche de los ricos".

Se da igualmente la ironía punzante, como en los niños del barrio que se consideran ricos "porque el agua del pozo / es color esmeralda". En casos como este la intención social no se opone al alcance poético, como se ve a menudo en otros autores.

El realismo amoroso es, si no contradicho, enrumbado hacia lo sentimental y romántico en *La noche de los buitres*, donde aparecen "los recuerdos que duermen / más allá de la carne".

El libro no contiene ficha biográfica ni bibliográfica de la autora, por lo cual no sabemos si es esta su primera obra publicada, su primera compilación de poemas o si ha editado antes otros libros. Es un dato que no se ofrece en los espacios habitualmente reservados a la editorial ni en la larga nota de contra-carátula, firmada por Jorge Santander A. Pero la lectura del libro permite afirmar que el trabajo poético de Beatriz Zuluaga

no es simplemente episódico, para llenar horas vacías, sino algo continuado, obstinado en busca de superaciones intelectuales y estéticas.

\*\*\*

ALICIA SAMPER DE SCIOVILLE, *Palabras liberadas*, Bogotá, Tip. Hispana, 1970. 180 págs. 17 x 12 cms.

Justamente la tercera parte de los poemas que contiene este libro está escrita en la exigente forma del soneto, para la cual la autora muestra una especial destreza.

En cuanto a la capacidad de expresión, se encuentran aciertos como el del soneto titulado *Plenitud*, en el cual se ofrece una noción de ese estado de ánimo, el más alejado de lo terrenal y del sufrimiento, diciendo que dentro de él se siente "que disminuye el infinito". Sin embargo, no podría afirmarse que la poesía de la señora Scioville es esencialmente filosófica, pues sus ojos están siempre abiertos sobre las cosas del mundo y del recuerdo, extrayendo de ellas todo lo que poseen de bello y de estimulante, abiertos también sobre las obras de arte, sobre las bellas ciudades y tratando de encontrar en la naturaleza nuevos alicientes para vivir y cantar.

"No hay refracción efímera en mi espíritu", se lee en uno de los versos de *Certeza feliz*, con el cual se inicia la serie de poemas escritos en formas más libres que las del soneto. Y ese verso es, sin duda, un signo de liberación espiritual bien ubicado en la poesía. Esa idea de superación, añadida al goce estético, se complementa con elementos externos en el poema *Primavera*, donde se siente "calor de sol en las pupilas" y "sabor de miel en las palabras".

El prólogo, publicado en las solapas del libro, fue escrito por Carlos López Narváez, poeta él también, quien hace de la autora y de la obra una presentación elogiosa y de alto valor literario.

CARLOS DELGADO NIETO.

E  
L  
L  
I  
B  
R  
O  
C  
O  
L  
O  
M  
B  
I  
A  
N  
O

# REGALO DE NAVIDAD

*Dedicado a los hijos de Rosa y Olmedo Murcia.*

## I

Bueno: este era un hombre casado con su mujer y la mujer casada con su marido. Estuvieron viviendo, estuvieron viviendo, cada año tenían un hijo, y ya tenían nueve. Bregar por aquí, bregar por acá, los muchachitos iban creciendo. Fiesta va, fiesta viene, pasaban los años uno detrás de otro, y parecía que no pasaba nada. Al fin en esta ocasión llegó la Nochebuena y aquí sí fue donde la puerca rucía torció el rabo. Ya estaban cantando los gallos cuando Gabino Palomeque, que así se llamaba el marido, sacudió del hombro a la mujer, Justina, como se llamaba ella, para que se levantara a hacer el café.

— Yo toy pensando una cosa — dijo Gabino Palomeque, pero con una voz como si estuviese hablando consigo mismo desde hacía un rato —.

— ¿Qué é lo que vó táj pensando? — Gruñó, intrigada, Justina —.

— Toy pensando dende anoche que hoy noj vamo a separá.

— ¿Ese qué cosa son? ¿Vó tás loco?

— No. Yo no toy loco. Digo que noj vamo a trabajá, vó por tu lao, yo pu er mío, a ve si así poremo conseguí pa loj regalo de estoj muchacho. Tarvé que en esa jorma, si no te sonriyó la suelte a vó, puere que me la tope yo. Eta noche llega er Niño Dió y loj muchachito lo encuentran con laj mano enteramente vacía.

— No hablés así, Gabino, que er Señor te puere castigá.

Diciendo esas palabras la mujer hizo la cobija a un lado y se fue a la cocina a prender el fogón para hacer su café.

Efectivamente, Gabino Palomeque, a eso de las siete agarró su barra, su almocafre, su batea, sus cachos, su machete, le echó mano a su palanca y se bajó a la orilla, donde desamarró su potro, lo achicó bien achicado, lo botó al agua y saltó a la patilla con la palanca en la mano hecha una flecha que se hundió empujando río arriba la embarca-

ción. Por ahí a las ocho y media detuvo la champa en la punta de una playa, en la desembocadura de una quebradita, la arrastró por sobre la arena hasta cerciorarse de que no se le iría agua abajo y, para mayor seguridad, la amarró de un bejuco. Dio unos pasos hacia adentro de la quebrada, caminando por toda la orilla, provisto de sus utensilios, hasta cuando llegó a un puntico donde resolvió hacer el primer cateo. Se abrió el sol. El mundo parecía un horno hacia el medio día. Cayó la tarde. Entró la noche. Gabino Palomeque había perdido la jornada. Si a su mujer no le había sonreído la suerte, sus hijos se quedarían sin los regalos del Niño Dios.

## II

Bueno: Gabino Palomeque se sentó sobre una piedra, partió un pedazo de tabaco, se lo metió a la pipa, puso la cabeza de un fósforo de cerilla contra la piedra, lo rayó, prendió la churumbela y... aviente humo. Mi gente: Gabino Palomeque dábale que le daba vuelta a esa cabeza. Pensaba. Y entre más pensaba le parecía que no pensaba.

Se vino a dar cuenta de que el mundo estaba negro porque vio parpadear algunas estrellas. Si hubiese sido ésta una noche de menguante, íngri-ma sola, sin un astro desgraciado, mi hombre se hubiera creído ciego y muerto de terror. Suspiró hondo y sintió que por boca y nariz no le salía viento sino sangre. Tenía la cara bañada. Y no era sudor ni agua lo que se tocaba sino sangre de cristiano. Sí. Sangre de cristiano, mi gente.

“¡Ah!, ¡qué va!”, gritó, como si respondiese a alguien, a una sombra grande parada a su lado, impertinente. “No, ¡que va! Yo toy é bravo con Dió”, rugió. Al instante, bajó la cabeza, humilde: “Dió me peldone”, murmuró, lágrimas en los ojos.

En medio de las estrellas, saliendo una por una, que iban llenando el mundo, él no veía a nadie, en verdad, ni escuchaba voz distinta a la suya propia, no advertía ruido diferente al del agua bajando suave, ni más pisadas que sus pasos sobre la arena.

“¡Ah!” — constató —. “Dió é mu grande, mi gente”. Notó, allí no más, un brillo moviéndose

# PARA EL NIÑO NEGRO

como una culebra. “¡Já!, ¡Já!, ¡Já!”, se rio, y el pecho casi se le desquebraja de alegría: “¿Eso nu é oro, pué, mi gente?... ¿Qué é lo que yo toy afilmando?, vean a ve: eso é puro platino”. Miró a su alrededor no fuese que el diablo lo estuviese tentando. Se encaminó hacia la estela movediza. El brillo sobreaguaba y se iba hundiendo. ¿O era que venía saliendo del río, sobreaguando hacia la playa? Se paró. “¡Yo toy viendo é visión, Santísimo Sacramento!”. Se limpió los ojos con el dorso de la mano. Un sudor caliente que le salía de toda la cara, al chorrearle de la frente le caía frío, frío, en los ojos. Trató de dar un paso y tambaleó. Una sombra blanca, aguaitada debajo de un palosanto lo estaba atisbando. La verdad sea dicha, el hombre se tuvo que santiguar. Al otro lado del río, completa quietud. La luz del cielo doblaba la frondosidad permanente sobre el agua y las estrellas navegantes morían en el fondo del charco. “Si ar meno puriera yo ahora tragame un traguito de agualdiente, pa dame ánimo... Toy entumiro, Padre Etelno”. Se le doblaron las rodillas y creyó que él mismo había querido arrodillarse. El golpe contra las piedras filudas de la playa le hizo entender que se había era caído. “¡Arrenunció!” Otra vez se asustó. Si no era tentación, entonces era Dios deseoso de saber si él tenía buen corazón. Pero, ¿para qué Dios le hacía eso? Desde hacía marras Dios sabía que él tenía buen corazón.

### III

Gabino Palomeque se irguió. Se restregó los ojos. No vio ni oro, ni platino, ni senda. Un cocuyo le pasó por encima de la cabeza. Se pasó primero la una y luego la otra mano por todo el cuerpo. Se sintió baboso. Se paseó la lengua por los labios: saboreó un gusto pantanoso, salado. Las estrellas parpadeaban, iban caminando. Sin embargo la noche estaba parda. Palomeque siguió andando. Ni siquiera sabía adónde se enrumbaba, ni a qué. El olfato lo guió hasta su champa. Tenía la frente caliente. La cabeza embotada. Ni supo cuándo había visto la cosa esa brillante que culebreaba. Ahora se hallaba de nuevo dentro de su champa, achicándola, palanca en mano. No

se percató del instante en que embarcó su bateíta, sus cachos, su almocafre, su matecito, pues los vio diseñarse en la punta del potro. Si acaso llevaba dentro del mate una tapa de metal en sucio. En esas oyó un tiroteo: “Ya tan tirando loj volaró”. Volteó la cara al cielo, en dirección del pueblo. Una luz rojiza, verde, cambiante, rosada, morada, como polvo encendido desmenuzándose, iluminó el espacio.

Metió un palancazo, dando un impulso de retroceso a su potro para desarrastrarlo. La embarcación flotó ladeándose visiblemente a derecha e izquierda. Otro fogonazo desmoronado, azuloso-rosado-lila-plateado, adornó el cielo por sobre los árboles, borrando las estrellas. Y fue cayendo, perdiéndose.

“Ejta noche nace er Niño y le traerá regalo a loj muchachito der pueblo. Lo que soy yo, yo no llevo ni con qué comprá una libra di arró... Ni pa qué pensá en meria cualta e plátano... Entonce, mis hijo serán los único que no verán llegá er Niño. ¿Dónde fue que sacaron esa cuestión de re-



RETRATO DE ARNOLDO PALACIOS  
POR CARLO LEVI (ROMA)

galo, pa ponélo a uno en apreto? De ante no esestía esa mora de metele regalo a loj pelao bajo la almuhara. De hoy er que no lo hace se somete a la velgüenza. A como tan loj tiempo, que nenguno le tiene conjianza ni a su helmano, yo no puero pretendé que argún comelciante me va fiamé una camisita o un palcito e zapato. Tarvé puriera suceré que la suelte me sonriyera; si no má tuviera yo un solo hijo. ¡Son nueve! Nueve pare e botine yo no loj topo. No topo nueve banano, ¿de dónde voy a sacá nueve vestiro...? ¡Mandaya nunca! ¡Arrenuncio, Sataná! Me dan gana e tirame a l'agua y í a resollá en la boca de Atrato, pa no seguí viendo ejte mundo tan arrevé”.

Notó un zumbido conocido. Una advertencia. No veía sino un rápido brillo del agua. Pero, sabía que una raíz mal colocada a su paso se acercaba. Aguzó los sentidos. Enderezó la champa. Se paró bien plantado hacia la patilla y apuntó la nariz del potro, inmóvil, por el canal, entre la raíz y la orilla rocosa, bajo el ramaje descolgado, que aumentaba la oscuridad y el peligro.

#### IV

La chirimía. La misa de gallo. Absolutamente todo había quedado revuelto con la desesperación de Gabino Palomeque. Desde el amanecer del veinticinco de diciembre no se movió de un rincón de su cocina destartalada. Sentado en el suelo, petrificado, pensaba y no pensaba, veía y no veía. Impartió a sus niños orden de no moverse del rancho, asignando un cucho a ellos también. Puso junto a su muslo, las piernas recogidas en ángulo, un machete bien afilado. Apenas si miraba con el rabo del ojo las sombras de los niños, quienes de pronto intentaban moverse. Los niños, con el rabo del ojo también, observaban los ojos del padre chantados en las órbitas ceji-arrugadas, la boca quieta, masticando por dentro el cabo de palo de su pipa de barro con un pedazo de tabaco prendido. Eran las once de la mañana, veinticinco de diciembre, Nochebuena, fiesta. No había ardido una chamsa en el fogón. De suerte, pues, que el mate no había traído ni una tapa de metal. Ya qué regalo ni qué nada: los niños tenían era hambre.

De repente Gabino Palomeque llamó por su nombre al hijo mayor, el de nueve años. De un rugido le preguntó por el paradero de la mamá. El muchacho temblaba. El terror y la ruciedad de su cara se destacaban de su cuello, de sus hombros, de sus costillas, de la largura de su cuerpo desfalleciente. El muchacho quiso mirar a los otros, como

para buscar cómplices o quizá para sentir su solidaridad. Ellos no sabían dónde estaba la mamá. Sólo la habían visto irse con la batea, los cachos, el almocafre. De allí para adelante no sabían nada.

#### V

De un momento a otro los músculos de Gabino Palomeque como que se reventaron. El hombre cayó al suelo de espaldas, la cabeza doblada hacia el costado izquierdo, las piernas, sin desplegarse, se le inclinaron a la derecha tal como una silla de palo que cae de lado.

Precisamente ya una columnita de humo fresco serpenteaba, yendo al techo de paja, donde permanecía un momento entelarañada antes de esfumarse. La madre había regresado con media libra de fríjoles blancos, media libra de arroz, dos onzas de manteca y un pedacito de carne de res seca, salada, incapaz de pesar arriba de cuatro onzas. Los niños comprendieron que su mamá les iba a matar el hambre con un empedrado. Se saborearon y el fulgor nuevo de los ojos les relampagueaba por entre las pestañas.

Mas, tanto alboroto y brillo en el acto se habían convertido en una nueva sombra alrededor del cadáver del padre. Algarabía de llanto. El finado Bruno también había muerto de repente. Lo mismo el viejo Anselmo. Hoy la gente moría sin enfermarse. La mujer estaba doblando las rodillas junto con los hijos, y persignándose, ante el cuerpo presente.

— ¡Hei, mi gente! ¡Já, já, já! — Sostenido en el codo izquierdo se fue incorporando aquel cuerpo, hablando, riendo —.

Mujer e hijos se apartaron.

— Ya sé, ya sé. Yo sí que soy majadero. Váyanse a jugá a la calle, muchachoj. Váyanse a jugá.

No supo que el estupor de su familia era de haber visto a un muerto que resucita.

#### VI

El aire se removió ligeramente al amanecer con un repique. Unas cuantas almas desfilaron a misa por las callejuelas. Gabino Palomeque se bebió su trago de café negro, le cortó a un tabaco por ahí de una pulgada y cargó la pipa. Cinco de enero. Desde la víspera mi hombre tenía en su poder medio castellano de platino listo para venderlo, más dos tomines de oro. No fue cuento

sino que se fue poniendo su pantalón y su camisa. Y por más que la mujer le rogaba que se comiera el desayuno, que ya iba a estar, la impaciencia no lo dejó en paz hasta cuando saltó del rancho a tierra en dirección del caminito conducente a la carretera. Iba silbando. Demostraría que sus hijos no eran menos que los otros. Lo que pasaba era que a veces —iba pensando él— uno era un grandísimo majadero. ¡Qué maravilla! El que sale al borde de la vía y hé aquí la primera línea que pasa. ¡Pare! Se subió, para Quibdó. Había resuelto irse de una vez a la capital a conseguir lo que necesitaba.

Hecha su diligencia se paró en el andén de una calle a través de la cual pasaba el carro o la línea, según solían denominarlo, que debía tomar para regresarse. Serían las tres de la tarde. Cuando se bajó era demasiado temprano para llegar a su casa conforme lo tenía planeado. Hacía calor. Se metió al bosque por un senderito de donde surgía la sonaja de una quebrada. Llegado a la orilla de la cual, escogió una piedra grande. Prendió su churumbela y se sentó. Ramitas secas traqueaban, llamándole la atención. Sin embargo, ningún animal, ni culebra. Se puso a echarle ojo a los palos caídos por allí. Vio uno que le gustó; ese era el preciso. Se levantó, proveyéndose de su machete, agarró el palo y se puso a labrar un bordón. Le quedó al pelo: sería su cetro. Tejió una corona

con bejuco y helechos. Del costal donde llevaba lo comprado extrajo un corte de coleta rosada, de su mujer, y se lo enrolló en el cuerpo tal un manto real. Se sentó de nuevo en su piedra. Se quedó adormecido con la música del bosque y los destellos del sol de los venados. Aguardó la noche. Con la luna y las estrellas se echó su costal al hombro y se fue lentamente, el corazón queriéndosele salir del pecho, feliz. Penetró al pueblo, ocultándose por entre los callejones más oscuros, andando por detrás de las cocinas.

Tún, tún... —golpeó con la punta de su bordón el umbral de su posada—.

— ¡Alabao sia er nombre de Dió! — exclamó —.

— Alabao sea para siempre — respondió un coro desde la cocina —.

Al principio creyeron era el ciego Simón.

— Soy yo. Er rey Merchó. Vengo a visitá ar Niño que nació en Belén. Eran trej reye mago: Merchó, Gajpá y Bartazá. Merchó era negro. Yo soy er rey negro. Le traigo er regalo a tuj hijito, mujé, que no tuvo tiempo de traé er Niño Dió.

Salieron en tropel. ¡Qué alborozo! ¡Qué algarabía!

— Vó siempre con tuj cosa — comentó la mujer, meneando la cabeza, echándose a reír.

ARNOLDO PALACIOS.

---

## VISITAS A YERBABUENA

Como de costumbre, la Hacienda de Yerba Buena, sede del Instituto Caro y Cuervo, ha sido visitada en los últimos meses por numerosas personas, pertenecientes a distintas entidades, que se interesan por conocer la histórica casa de Marroquín y el funcionamiento del Instituto y de sus dependencias, como son la Biblioteca, el Museo Literario y la Imprenta Patriótica. Ante los grupos de profesores y estudiantes, el Investigador D. Ismael Enrique Delgado Téllez, llegada la ocasión, explica los orígenes, finalidades y tareas del Instituto y absuelve las preguntas que algunos formulan sobre filología, lingüística y otros temas relacionados con las mencionadas tareas.

Entre las visitas recientes, recordamos, por hoy, las de las siguientes personas y entidades: 20 estudiantes norteamericanos de la Universidad de Iowa, acompañados por la Directora del Departamento de Filología de la Universidad Pedagógica,

el profesor Otto Ricardo Torres y el profesor Uriel Otálora; 18 profesores de Secundaria del Tolima, Huila y Caquetá, acompañados por el profesor Juan Francisco Alarcón López y su esposa Lady Henao; 60 alumnas del Colegio de las Hermanas Benedictinas, con las profesoras Rosana de Umaña y Rosa Cecilia García; las comunidades de las hermanas dominicas colombianas, dominicas de Betania, hermanas franciscanas de María Inmaculada y la profesora de español Cecilia Reina; las alumnas de sexto año de normal del Instituto Sor Gabriela de San Martín, de Usaquén; 170 niñas del colegio de Santa Luisa, con la Directora, Sor Margarita, y seis profesoras; 48 alumnas de 5º de bachillerato del Colegio Alvernia y la profesora Myriam Cagua de Amaya; 19 alumnos del Colegio Colombo-Británico, acompañados por el profesor de español Jorge Pardo Durán.

# II CONGRESO INTERNACIONAL

## PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

La Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, de acuerdo con la iniciativa propuesta por el Instituto Argentino Hispánico de realizar en Madrid el II Congreso Internacional para la Enseñanza del Español (primaria y secundaria), con la colaboración de los Ministerios de Educación de Argentina y España, del Ministerio español de Información y Turismo, Instituto de Cultura Hispánica, Academia de la Lengua, OFINES y Consejo Superior de Investigaciones Científicas, resolvió organizar dicho Congreso en Madrid desde el 25 de enero de 1971 al 3 de febrero del mismo año.

Los temas que serán tratados en este Congreso son los que figuran a continuación:

### 1ª COMISION

#### I. PROBLEMAS DE DIDACTICA GENERAL

1. Disciplinas que comprende la enseñanza: lengua, habla y literatura.
2. Metodología de la enseñanza:
  - 2.1. Aspecto práctico: enseñanza del habla.
  - 2.2. Aspecto teórico: enseñanza de la lengua a través del sistema gramatical.
  - 2.3. Aspecto cultural: enseñanza de las literaturas española e hispanoamericana, con particular énfasis en las respectivas literaturas nacionales.
3. Enseñanza y aprendizaje: formación del profesor, del maestro y del alumno; relación entre la didáctica del idioma y los aportes de la lingüística.
4. El problema de la corrección idiomática: niveles lingüísticos; lengua hablada, lengua escrita y lengua literaria; habla culta, habla popular, habla vulgar; dialectalismos y formas del argot.
5. *La enseñanza del español y su relación con la enseñanza del latín y de idiomas extranjeros* (1).
6. El material bibliográfico: difusión y conocimiento de la bibliografía; técnicas de consulta.

### 2ª COMISION

#### II. METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA HISPANO-HABLANTES

1. MÉTODOS DE LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA:
  - 1.1. *En la escuela primaria* (2).
  - 1.2. *En la escuela secundaria* (3).
  - 1.3. En institutos o establecimientos especiales.
2. ASPECTO PRÁCTICO DE LA ENSEÑANZA:
  - 2.1. Estimación y enseñanza de la expresión oral:
    - 2.1.1. Lectura.
    - 2.1.2. Conversación.
    - 2.1.3. Exposición oral.
  - 2.2. Semántica y lexicología:
    - 2.2.1. Vocabulario.
    - 2.2.2. Enriquecimiento del léxico.
    - 2.2.3. Conocimiento o respaldo etimológico.
  - 2.3. Redacción:
    - 2.3.1. Supuestos teóricos.
    - 2.3.2. Procedimientos prácticos.
    - 2.3.3. Evaluación.
  - 2.4. Ortografía:  
Revisión de sistemas usuales y recomendaciones prácticas que cabe formular al respecto.
  - 2.5. Entonación y ortología:  
Recomendaciones útiles que corresponde impartir sobre el particular.
3. ASPECTO TEÓRICO DE LA ENSEÑANZA:
  - 3.1. *Lengua y gramática: actualización de la gramática española* (4).
  - 3.2. Perspectivas históricas.
  - 3.3. *La terminología gramatical* (5).
  - 3.4. Estructuras gramaticales:
    - 3.4.1. Dimensión sonora de la lengua: fonemas, sílabas, palabras, grupos fónicos, esquemas de entonación.
    - 3.4.2. Fenómenos morfológicos.

- 3.4.3. Construcciones sintácticas.
- 3.5. Análisis gramatical.
- 3.6. *Estilística y comentario de textos* (6).
- 4. ASPECTO CULTURAL DE LA ENSEÑANZA:
  - 4.1. Aspectos formativos e informativos de la enseñanza de la literatura.
  - 4.2. Áreas literarias:
    - 4.2.1. Española.
    - 4.2.2. Hispanoamericana.
    - 4.2.3. Nacionales.
  - 4.3. Contenido:
    - 4.3.1. Extensión y divisiones cronológicas aconsejables.
    - 4.3.2. Función del análisis literario y de la explicación de textos en el estudio de movimientos, escuelas y autores.
    - 4.3.3. Ejercicios de estilística aplicada.
  - 4.4. La literatura infantil y juvenil. Recomendaciones sobre el particular.

3ª COMISION

III. METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

- 1. *Orientaciones generales en la enseñanza del español para extranjeros* (7).
- 2. *Métodos de enseñanza audiovisual* (8).
- 3. Diccionarios.
- 4. Repertorio de español fundamental.

4ª COMISION

IV. PROBLEMAS DE LA UNIFICACION EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

- 1. *Coordinación de los planes y métodos de enseñanza* (9).

- 2. Unidad y diversificación: diferencias dialectales, hablas regionales, bilingüismo, argots.

5ª COMISION

V. EL IDIOMA ESPAÑOL EN LOS MEDIOS DE COMUNICACION SOCIAL

- 1. Periodismo.
- 2. Cine.
- 3. Radiodifusión:
  - 3.1. Radiofonía.
  - 3.2. Televisión.
- 4. *Unificación del español en los medios de comunicación* (10).
- 5. *El español en los doblajes* (11).

Los títulos en cursiva en este Temario corresponden a los de las Ponencias que constituirán la base principal de discusión. No obstante, todas las Comunicaciones admitidas en el Congreso y que guarden relación con los restantes apartados del Temario, serán igualmente discutidas por las respectivas Comisiones e incorporadas, si procede, a las Resoluciones finales del Pleno.

\*\*\*

La Secretaría española del Congreso recibirá, a partir de la publicación de este Temario, toda la documentación y solicitud de inscripción. Dicha Secretaría estará situada en la Sección de Congresos de la Dirección General de Relaciones Culturales, Plaza de la Provincia, Madrid, y en OFINES, Avenida de los Reyes Católicos, s/n., Ciudad Universitaria, Madrid-3 (España).



## EL MOVIMIENTO EUROPEO DE INTEGRACION EDUCATIVA

En el vigesimotercer simposio de la Asociación para el Estudio de Problemas Europeos, celebrado en Berlín, con 150 participantes de doce países, el presidente del Movimiento Internacional para una Europa Federal, Étienne Hirsch, habló sobre caminos hacia una europeización de las universidades. Lamentó que estas se hayan aislado las unas de las otras, muy en contra de una futura unión de Europa que debe basarse en la voluntad de una vida en común. Exigió Hirsch que cada estudiante pasara obligatoriamente por lo menos un semestre y cada profesor una décima parte de su carrera en una universidad extranjera. Propuso, para esto, la introducción de una libreta de estudiante y una guía de estudio internacionales, y también de un compendio del cuerpo docente con indicaciones sobre los intereses especiales, la carrera, las publicaciones y los conocimientos lingüísticos de cada uno de los profesores universitarios. Además, pidió que las escuelas primarias se orientaran hacia Europa y que introdujeran la enseñanza de una segunda lengua moderna.

# BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE OCTUBRE DE 1970

- ACADEMIA PANAMEÑA DE LA LENGUA, *ed.* — La personalidad de Ricardo J. Alfaro ... Ciudad de Panamá, Impresora Panamá, 1970. 28 p. 22½ cm. Contenido: Ricardo J. Alfaro, humanista panameño, por Baltasar Isaza Calderón, p. 9. - Ricardo J. Alfaro, jurista, por Víctor Florencio Goytía, p. 17. - Contestación de Ricardo J. Alfaro, p. 23.
- AMIEL, HENRI-FRÉDÉRIC. — Fragments d'un journal intime. Nouvelle édition conforme au texte original et suivie d'un Index. Introduction de Bernard Bouvier. Paris, Éditions Stock, 1949. 532 p., 1 h. front. (ret.) 22½ cm.
- ANCÍZAR, MANUEL. — Peregrinación de Alpha. Tomo 2º. Bogotá, [Imp. del Banco Popular], 1970. 252 p. lám. (ret.) 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 9).
- AOKI, HARUO. — Nez perce grammar. Berkeley, Cal., University of California Press, 1970. xii, 168 p. front. (mapa), ilus. (incl. rets.) 25½ cm. (University of California Publications. Linguistics, 62).
- ARON, RAYMOND. — Introducción a la filosofía de la historia. Buenos Aires, Edit. Losada, [1946]. 566 p. 19 cm. (Biblioteca Filosófica).
- AVENARIUS, RICHARD. — La filosofía como el pensar del mundo de acuerdo con el principio del menor gasto de energía. Buenos Aires, Edit. Losada, [1947]. 148 p., 6 h. 19 cm. (Biblioteca Filosófica).
- BACHWITZ, HANS. — Jennys Bummel durch die Männer. Ein artiger Roman ... Leipzig (Alemania), Wilhelm Goldmann Verlag, [1927]. 271 p. 18½ cm.
- BERNANOS, GEORGES. — Nueva historia de Mouchette. Barcelona (España), Luis de Caralt, Editor, [1952]. 147 p. 19½ cm. (Colección Gigante).
- BERTRÁN RUBIO, E. — El doctor Storm. Novela. Barcelona (España), Manuel Marín, Editor, 1909. 473 p., 3 h. 17½ cm.
- BEWER, MAX. — Göttliche Lieder. Laubegast-Dresden (Alemania), 1905. 236 p. front. (ret.) 19 cm. Mit einem Bildnis des Verfassers.
- BEWER, MAX. — Lieder aus Norwegen. Dresden (Alemania), [Druck der Druckerei Glöss], 1903. 64 p. 18 cm.
- BEWER, MAX. — Wie man glücklich wird. Laubegast-Dresden (Alemania), Goethe Verlag, 1910. 238 p. front. (ret.) 19 cm.
- BONG, BAIK. — Kim il Sung: biography ... Tokyo, Miraisha, 1970. 2 h. p., 674 p. ilus., láms. (rets.) 21 cm. Contenido. - 3: From Independent National Economy to 10-Point Political Programme.
- BULWER, GEORGE L. — Die letzten Tage von Pompeji. Roman ... Deutsch bearbeitet von Heinrich Vollraf Schumacher. Berlin, Deutsches Verlagshaus Vong, [s. a.]. 445 p. ilus. 22½ cm.
- CAMP, JEAN. — Vendange faite. Préface de Jean Cassou. [París], Editions Seghers, [1967]. 104 p., 4 h. 18 cm.
- CARNICELLI, AMÉRICO. — La masonería en la independencia de América (1810-1830) ... Bogotá, D. E., [Cooperativa Nacional de Artes Gráficas], 1970. 2 v. ilus. (rets.). 24½ cm. Contenido. - t. 1 y 2: Secretos de la historia.
- CLAES, ERNEST. — Flachskopf. Mit einem Vorwort und mit Bildern von Felix Timmermans. Leipzig (Alemania), Insel-Verlag, 1930. 207 p. ilus. 20½ cm.
- COLOMBIA. COMANDO DE LAS FUERZAS ARMADAS, *ed.* — General José Hilario López: 1869, noviembre 27, 1969. [Bogotá, Imp. y Litografía de las Fuerzas Militares, 1969]. 229 p. ilus. (incl. rets., facsím.,) láms. (ret. mapa) 29½ cm.
- DANIEL, H. A. — Leitfaden für den Unterricht in der Geographie ... Herausgegeben von Prof. Dr. V. Volz. Halle (Alemania), Verlag der Buchhandlung des Maisenhauses, 1894. vii, 210 p. 19 cm.
- EMBAJADA DE COLOMBIA EN QUITO, *ed.* — Homenaje a la memoria de Juan de Dios Uribe en el septuagésimo aniversario de su fallecimiento (Quito 1907-1970), por Benjamín Cevallos Arizaga, Julio César Alegría, Raúl Andrade Moscoso, Carlos C. Acosta, Ignacio Rodríguez Gue-



- rrero. Pasto (Colombia), Imp. del Departamento, 1970. 85 p., 4 h. láms. (incl. rets.) 23½ cm.
- EMINESCO, MIHAIL. — Eight translations on his poetry *Eve on the hill*. Collected and organized by Nelson Vainer in the following languages: Rumanian, English, French, Italian, Spanish, Portuguese, German, Hungarian, Yddish. Rio de Janeiro, Publishing House a Cruz, 1969. 6 h. front. (lám.) ilus. 22 cm.
- ESPINOSA VALDERRAMA, ABDÓN. — *La economía de guerra y sus reflejos sobre la organización económica colombiana*. Bucaramanga (Colombia), Imp. del Departamento, 1944. 176 p., 1 h. 19 cm.
- ESPINOSA VALDERRAMA, AUGUSTO. — *El pensamiento económico y político en Colombia (Apuntes sobre su evolución)*. Bucaramanga (Colombia), Imp. del Departamento, 1942. 3 h. p., 198 p. 24 cm. Tesis: Facultad de Derecho y Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Nacional de Colombia.
- EUCCHARISTISCHER VÖLKERBUND, *ed.* — *Neue Konvertitenbilder ... Anastasia, Prinzessin von Georgien*. Wien, Verlag des Eucharistischen Völkerbundes, 1926. 62 p. 16½ cm.
- FONTANE, THEODOR. — *Irrungen Wirungen: Berliner Roman*. Berlin, S. Fischer Verlag, [1910]. 182 p. 17 cm. (Fischers Bibliothek Zeitgenössischer Romane, 1).
- FRANÇOIS, LOUISE VON. — *Die letzte Reckenburgerin. Roman...* 11ª ed. Berlín, Otto Janke Verlag, [s. a.]. 355 p. 18 cm.
- FRANZIUS, H. C. — *Westwärts. Wanderjahre eines Hanseaten*. Leipzig (Alemania), Deutsche Wissenschaftliche Buchhandlung, [1932]. 101 p., 2 h. ilus., mapas 23 cm.
- GANGHOFER, LUDWIG. — *Damian Zagg ...* Stuttgart (Alemania), A. Bonz, 1906. XII, 291 p. ilus. 15½ cm.
- GANGHOFER, LUDWIG. — *Der laufende Berg. Hochlandsgeschichte ... Volksausgabe*. Stuttgart (Alemania), Adolf Bonz, [s. a.]. 287 p. 19 cm.
- GARZÓN, JOSÉ DOMINGO, O. P. — *Himnos del silencio. Poemas de la angustia, del amor y de la nada*. [Neiva (Huila), Imp. Departamental], 1970. 62 p., 2 h. 21 x 11 cm.
- GEORGES, EMANUEL S. — *Studies in romance nouns extracted from past participles ...* Revised by Jerry R. Craddock and Yakov Malkiel. Berkeley, Cal., University of California Press, 1970. XVI, 180 p. ilus. (gráficas) 26 cm. (University of California Publications. Linguistics, 63).
- GEROK, KARL. — *Für alle Stunden. Fromme Lieder als Begleiter durchs Leben*. 3ª ed. Stuttgart (Alemania), Druck und Verlag von Greiner und Pfeiffer, [s. a.]. xv, 176 p. front. (lám.), láms. 17½ cm.
- GIESE, WILHELM. — *Felix Karlinger. Einführung in die romanische Volksliteratur, I. Teil: Die romanische Volksprosa. Reseña*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970. 6 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXV, N° 2, 1970.
- GOETHE, JOHANN WOLFGANG VON. — *Hermann und Dorothea ...* Berlin und Leipzig, Verlag Hermann Seemann Nachfolger, [s. a.]. 132 p. front. (lám), ilus. 13 cm.
- GRIMAU-ALLE, JULIAN, *comp.* — *República Democrática Alemana: arte y literatura*. Dresden (Alemania), Verlag Zeit im Bild, [1969]. 96 p. ilus. 14 cm.
- GUZMÁN ESPONDA, EDUARDO. — *Del camino andado*. [Bogotá], Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, 1970. 371 p. 23 cm. (Ministerio de Educación Nacional. Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 19).
- HALDEN, ELISABETH. — *Gertrud. (Dritte Auflage von "Reseda"). Erzählung für junge Mädchen ...* Berlin, Verlag von Herm. J. Meidinger, [s. a.]. 204 p. front. (lám.) 20 cm. Mit einer Heliogravüre nach einem Aquarell von Hans Looschen.
- HALIFAX, JOHN. — *John Halifax, gentleman*. Copyright edition. Leipzig (Alemania), Bernhard Tauchnitz, 1857. 335, 309, 15 p. 14½ cm. Dos tomos en un volumen.
- HAUFFS, WILHELM. — *Sämtliche Werke in zwei Bänden*. Leipzig (Alemania), Druck und Verlag von Philipp Reclam, [s. a.]. 2 v. front. (ret). 15½ cm.
- HEER, J. C. — *Laubgewind. Roman ...* Stuttgart und Berlin (Alemania), J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger, 1909. 386 p., 3 h. 18½ cm.

- HEINE, GERHARD. — Kleinkrieg in Weisenberg ... Dresden (Alemania), Verlag von Carl Reissner, 1907. 223 p., 1 h. 19½ cm.
- HELM, CLEMENTINE. — Backfischchens Leiden und Freuden. Eine Erzählung für junge Mädchen ... Leipzig (Alemania), Verlag von Georg Wigand, [s. a.]. 232 p., 2 h. front. (ret.) 18 cm.
- HERMANN, GEORG. — Kubinke. Roman ... Berlin, Im Verlag Ullstein, [s. a.]. 311 p., 4 h. 16½ cm.
- HERNÁNDEZ, FABIO, *coautor*. — Marginalidad, población y familia [por] Angelo Neglia [y] Fabio Hernández. [Bogotá], Instituto de Desarrollo de la Comunidad "El Minuto de Dios", [1970]. 262 p., 1 h. tabs. 24 cm. Contenido: Estudio de un barrio de invasión de la ciudad de Bogotá (El Barrio "Quindío").
- HERZOG, RUDOLF. — Nur eine Schauspielerin. Roman ... Berlin, Ullstein, [s. a.]. 313 p. 14½ cm.
- HESSE, HERMANN. — Diesseits. Erzählungen ... Vierzehnte Auflage. Berlin, G. Tischer Verlag, 1908. 308 p., 2 h. 19 cm.
- HORL, SABINE. — Leidenschaften und Affekte im dramatischen Werk Tirso de Molinas. Hamburg (Alemania), Romanisches Seminar der Universität Hamburg, 1969. 190 p. 21 cm. (Hamburger Romanistische Dissertationen, 7).
- KELLER, PAUL. — Ferien vom Ich. Roman. Breslau (Alemania), Bergstadtverlag Wilh. Gottl. Korn, [s. a.]. 368 p., 4 h. 18½ cm.
- KLEIN, OTTO. — Dies und Das ... Leipzig-Gohlis (Alemania), Bruno Volger, Verlagsbuchhandlung, 1908. 103 p. 20½ cm.
- KLEIN, OTTO. — Goethes Euphorsyne: Christiane Neumann Becker. Eine biographische Skizze ... Leipzig (Alemania), Bruno Volger, Verlagsbuchhandlung, 1909. VIII, 55 p., 2 h. (ret.).
- KLEIN, OTTO. — Goethes kleine Freundin und Frau ... Strassburg, Verlag von Josef Singer, 1904. 1 h. p., 185 p. 18 cm.
- KLEIN, OTTO, *ed.* — Alma von Goethe, des Dichters Enkelin ... Leipzig (Alemania), Verlagsbuchhandlung von Bruno Volger, 1910. 47 p. 3 láms. (rets.) 19 cm.
- KULÍN, KATALIN. — Planos temporales y estructura de *Cien años de soledad* de G. García Márquez. Budapest, Academiae Scientiarum Hungaricae, 1969. 291-314 23 cm. Separata del "Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae", Tomus 11, Núms. 3, 4, 1969.
- LANDAU, J. — Nordlandfahrt ... Berlin, Hugo Steinitz, 1895. VIII, 151 p. 17 cm.
- LAUFF, JOSEPH. — Die Tanzmamsell. Roman ... Berlin, G. Grote'sche Verlagsbuchhandlung, 1907. 508 p., 2 h. 17 cm. (Grote'sche Sammlung von Werken zeitgenössischer Schriftsteller, 21).
- LINDER, KARL PETER. — Studien zur Verbalsyntax der ältesten provenzalischen Urkunden und einiger anderer Texte mit einem Anhang über das konditionale QUI. Tübingen (Alemania), [Fotodruck Präzis], 1970. XII, 109 p. 20½ cm.
- MADELEINE, MARIE. — Arme Ritter! Roman ... Berlin W., Verlag Continent, [s. a.]. 225 p. 3 h. 19 cm.
- MARTÍNEZ MUTIS, AURELIO. — Biografía de Elena Mutis o un país alrededor de una mujer. Bogotá, Imp. Nacional, 1954. XXVI, 302 p., 1 h. ilus (incl. rets.) 20 cm.
- MARTÍNEZ, GERTRUDE B. DE. — Working with words. [s. p. i.]. 2 v. 32 cm. Mimeografiado. Contenido. - Pt. 1ª: Table of contents. - Pt. 2ª: English language skills. Workbook.
- MEERSCH, MAXENCE VAN DER. — Invasión. [2ª ed.]. Barcelona (España), Luis de Caralt, [1951]. 401 p. 19 cm.
- MEILHAC, HENRY, *coautor*. — Arien und Gesänge aus Carmen. Oper in 4 Akten nach einer Novelle des Prosper Mérimée von Henry Meilhac und Ludovic Halévy. Musik von Georges Bizet. Berlin, Adolph Fürstner, [s. a.]. 42 p., 3 h. música 18 cm.
- MEJÍA LÓPEZ, PEDRO PABLO. — Un maestro perdido. [Medellín (Colombia)], Edit. Antorcha Monserrate, [1908]. 187 p., 3 h. ilus. 19½ cm.
- MENTON, SEYMOUR. — La estructura dualística de "María". Bogotá, D. E., Instituto Caro y Cuervo, 1970. 21 p. 23 cm. Separata de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXV, N° 2, 1970.